

© Ян Цзунбао, 2022

УДК 781.7

DOI: 10.24412/2308-1031-2022-3-117-123

ВОКАЛЬНОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ АЛТАН УУЛА «МОЙ ДОМ – ЖИВОПИСНЫЕ СТЕПИ»

Ян Цзунбао¹

¹ Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 191186, Санкт-Петербург, Российская Федерация

Аннотация. В статье рассматривается вокальное произведение «Мой дом – живописные степи», к созданию которого имеют отношение, как минимум, три человека. Помимо автора поэтических строк Хо Хуа и композитора Алтан Уула участие в совершенствовании первоначального варианта этого произведения приняла солистка Ансамбля песни и пляски Внутренней Монголии Дэ Дэма, исполнительское мастерство которой завоевало сердца слушателей. Так, после концерта известной в Поднебесной империи меццо-сопрано один из присутствующих в зале китайцев обратился к певице с просьбой усилить в песне лирическое начало, сделав акцент на красоте природы Внутренней Монголии. Выслушав своего почитателя, Дэ Дэма встретила с поэтом и пересказала ему желание человека из публики, полностью с ним согласившись. В результате творческого содружества поэта Хо Хуа, композитора Алтан Уула, а также певицы Дэ Дэма появилась обновленная версия песни «Мой дом – живописные степи». Сегодня это монгольское произведение хорошо известно не только китайцам. В 1980 г. оно было включено в список ЮНЕСКО «Выдающиеся мировые музыкальные произведения», а также в «Сборник выдающихся песен стран Азиатско-Тихоокеанского региона». В июне 2019 г. данное вокальное произведение вошло в топ «100 лучших песен, посвященных 70-летию основания Китайской Народной Республики». В статье предлагается краткое знакомство с поэтом и композитором вокального произведения «Мой дом – живописные степи», история его создания, а также анализ музыкальной формы.

Ключевые слова: Алтан Уул, «Мой дом – живописные степи», вокальное произведение

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Ян Цзунбао. Вокальное произведение Алтан Уула «Мой дом – живописные степи» // *Вестник музыкальной науки*. 2022. Т. 10, № 3. С. 117–123. DOI: 10.24412/2308-1031-2022-3-117-123.

VOCAL WORK ALTAN UULA “MY HOME – PICTURESQUE STEPPE”

Yang Zongbao¹

¹ A.I. Herzen Russian State Pedagogical University, 191186, Saint Petersburg, Russian Federation

Abstract. The article deals with the vocal work “My home – picturesque steppe”, which was created by at least three people. In addition to the author of poetic lines Ho Hua and the composer Altan Uula, the soloist of the Song and Dance Ensemble of Inner Mongolia, De Dema, took a great part in improving the original version of this work, whose performance skills aroused the confidence of the audience. Thus, after a concert by a well-known mezzo-soprano in the Celestial Empire, one of the Chinese present in the hall turned to the singer with a request to strengthen the lyrical beginning in the song, focusing on the beauty of the nature of Inner Mongolia. After listening to her admirer, De Dema met with the poet and told him the desire of

a person from the public, completely agreeing with him. As a result of the revision of the text and the creative collaboration of the poet Ho Hua, the composer Altan Uul, as well as the singer De Dema, an updated version of the song “My home – picturesque steppe” appeared. Today, this Mongolian work is well known not only to the Chinese. In 1980, it was included in the UNESCO list of Outstanding World Musical Works, as well as in the Collection of Outstanding Songs of the Asia-Pacific Region. In June 2019, this vocal work was included in the top 100 best songs dedicated to the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China. The article offers a brief introduction to the poet and composer of the vocal work “My home – picturesque steppes”, the history of its creation, as well as an analysis of the musical form.

Keywords: Altan Uul, “My home – picturesque steppes”, vocal composition

Conflict of interests. The authors declare the absence of conflict of interest.

For citation: Yang Zongbao (2022), “Vocal work Altan Uula «My home – picturesque steppe»”, *Journal of Musical Science*, Vol. 10, no. 3, pp. 117–123. DOI: 10.24412/2308-1031-2022-3-117-123.

История создания данного произведения интересная и непростая. В 1976 г. поэт Хо Хуа завершил написание текста, который должен был соответствовать политической атмосфере того времени. Итоговый вариант, действительно, оказался политически окрашен. Музыкальное сопровождение изначально было написано композитором Амином Бухэ и исполнено сопрано Ван Хуанфэн. Однако первое выступление не имело успеха, а реакция слушателей была посредственной. Позднее, в июне 1977 г., музыку переписал Алтан Уул, учившийся в то время в Шанхайской консерватории и интересовавшийся монгольским музыкальным стилем. Он передал произведение солистке Ансамбля песни и пляски Внутренней Монголии Дэ Дэма, которая затем исполнила его на вечере по случаю празднования «30-летия основания Нового Китая».

После окончания мероприятия некий китаец направился за кулисы, чтобы найти исполнительницу и выразить пожелание изменить текст произведения. Ему хотелось, чтобы в тексте появился фрагмент, касающийся природы монгольских просторов, которыми нельзя не вос-

хищаться. Дэ Дэма выслушала его и, вернувшись во Внутреннюю Монголию, передала Хо Хуа пожелание зрителя, с которым также согласилась. Автор переписал текст, удалив политически окрашенные строчки и добавив описание природы. Последняя версия произведения «Мой дом – живописные степи», написанная поэтом Хо Хуа на музыку композитора Алтан Уула для меццо-сопрано Дэ Дэма, имела оглушительный успех в Китае¹. Нельзя не заметить, что в настоящее время популярность этого произведения перешагнула и границы Монголии, и границы Китая, поскольку в конце XX в., в 1980 г., по решению специальной комиссии оно было включено в список ЮНЕСКО «Выдающиеся мировые музыкальные произведения». Более того, уже в XXI в., в июне 2019 г., вокальное произведение «Мой дом – живописные степи» вошло в топ «100 лучших песен, посвященных 70-летию основания Китайской Народной Республики».

Об авторе слов. Подлинное имя Хо Хуа, данное ему при рождении, – Чжэн Гуйфу. Место и время рождения – район Хуайчжоу в Пекине, октябрь 1942 г. Окон-

чив факультет китайского языка при Хэбэйском университете в 1968 г., Хо Хуа активно писал, руководил издательством и работал ведущим сотрудником отдела культуры Внутренней Монголии. 23 октября 2021 г. на 80-м году жизни скончался. В историю Китая он вошел как известный поэт, каллиграф и автор текста песни «Мой дом – живописные степи».

О композиторе. Алатенаолэ (китайское имя, монгольское – Алтан Уул, 30 сентября 1942 г. – 11 августа 2011 г.), уроженец города Хоуци Внутренней Монголии, китайский композитор, пятый председатель Ассоциации музыкантов Внутренней Монголии, пожизненный почетный председатель Ассоциации музыкантов Внутренней Монголии. Окончил отделение композиции при Тяньцзиньской консерватории. Алтан Уул написал около 100 инструментальных произведений. Монгольские народные песни в минорном ладу (Ван Лили, 2008) оказали наибольшее влияние на его творчество. «Песни в минорном и мажорном ладу похожи: мелодии простые, небольшие колебания мелодических линий, умеренный диапазон голоса и небольшое количество декоративных звуков» (Мяо Цзиньхай, 2007, с. 99). Его основные вокальные произведения – «Желаем председателю Мао вечного долголетия», «Мой дом – живописные степи» и др. Алатенаолэ был членом Коммунистической партии Китая, директором Ассоциации китайских музыкантов и членом окружного комитета Автономного района Внутренняя Монголия народного политического консультативного совета Китая (НПКСК). Известный композитор

г-н Моэрцзиху так оценил творчество Алатенаолэ: «Его песни благозвучны, их легко выучить и легко исполнить. На самом деле, это не самый глубокий анализ его произведений, но именно это приходит мне на ум, когда я думаю о нем» (Хуан Янь, 1985, с. 2).

О певице Дэ Дэма. Дэ Дэма родилась г. Эдзин-Ци во Внутренней Монголии в 1947 г. Будучи одной из самых известных меццо-сопрано в Китае, в 1978 г. она получила еще большее признание благодаря исполнению вокальной композиции «Мой дом – живописные степи». В 1982 г. она была приглашена ведущей солисткой в Центральный ансамбль народной песни и танца. В 1986 г. она выиграла номинацию «бельканто» в конкурсе «Любимый китайский исполнитель», а в 1988 г. дала свой первый сольный концерт в Пекине. В 1989 г. певица заняла первое место в национальном конкурсе «Десять лучших певиц Китая», а в 1991 г. переехала в Монголию, чтобы выступать с ансамблем малых народностей, за что позднее получила наивысшую награду в области монгольской культуры и искусства. Дэ Дэма также является представителем Всекитайской ассоциации молодежи, членом Китайской ассоциации музыкантов и директором Китайского фонда культуры и искусства малых народностей. В 2000 г. она была названа «Национальным передовым работником» (отличницей труда).

Анализ произведения. Как было упомянуто выше, процесс создания вокального произведения «Мой дом – живописные степи» был непростым. Последний текст написан от первого лица и описывает пейзаж с голубым

небом и белыми облаками, зеленой травой, скачущими лошадьми и большим количеством крупного рогатого скота и овец Внутренней Монголии. В качестве примера можно привести следующие строки: «骏马好似彩云朵» / ‘Резвые скакунны подобны несущимся облакам’; «牛羊好似珍珠撒» / ‘Коровы и овцы подобны рассыпавшемуся жемчугу’. Автор хотел выразить любовь монгольского народа к родным местам и отразить бесконечную тоску представителей малых народностей по природе Внутренней Монголии.

Хо Хуа разделил текст на две части, каждая из которых состоит из восьми музыкальных фраз. Окончания слов зарифмованы. Если прочитать весь текст произведения, то можно заметить, что конец слова в каждой из восьми фраз не сочетается единой рифмой. В частности, в отличие от рифмы первой, второй, четвертой, шестой и восьмой фраз, которая определяется окончанием на «а», третья, пятая и седьмая фразы исключают подобное созвучие. При этом тщательно продуманная расстановка рифм делает текст более объемным и живым, не нарушая при этом смысловой связи.

В произведении заимствованы некоторые особенности народной песни г. Хорчин Внутренней Монголии «Любовь матери» (Хуан Янь, 1985, с. 3), в которой также используется тональность *A* традиционной китайской пентатоники; совпадает и размер $2/4$, и темп *moderato*. Основное место в произведении «Мой дом – живописные степи» занимает повторяющийся припев. Произведение состоит из четырех частей, а именно: вступления, первой музыкальной строфы, связки, второй музыкальной строфы.

Во вступлении (тт. 1–10) звучит та же мелодическая линия, что и во второй музыкальной строфе; правая рука использует октавы в фортепианной партии первых шести тактов, а левая рука продолжает арпеджио, словно описывая развевающуюся на ветру зеленую траву бескрайних степей. Звучание остается плавным и гармоничным. В последнем такте вертикальные созвучия образуют свободную секвенцию. В целом визуализация музыкального образа, достигаемая в том числе и посредством фактуры, вполне органична поэтическому тексту (пример).

В первой музыкальной строфе (тт. 11–34) шесть музыкальных фраз, посредством которых описаны красоты степной флоры и фауны. В предпоследнем иероглифе каждой фразы используется вибрато, передающее восторг и трепет сердца, которое очаровано миром природы. Думается, что таким образом композитор цементирует ткань музыкальной композиции и одновременно оживляет пейзажные зарисовки.

Начальная музыкальная фраза (тт. 11–14) – «Мой дом – живописные степи» – является лейтмотивом всей композиции, вырастая из доминанты и двигаясь навстречу тонике *A*. Во второй музыкальной фразе (тт. 15–18) – «Гонимые ветром зеленая трава и цветы» – мелодия начинается с терции и возвращается к доминанте, образуя полукаденцию. В третьей музыкальной фразе (тт. 19–22) – «Разноцветные бабочки кружатся, а птицы поют» – мелодия аналогична второй фразе, хотя во второй половине происходит усиление звучания в терции. В четвертой музыкальной фразе (тт. 23–26) – «В изгибе изумрудной реки видне-

美丽的草原我的家

火 华词
阿拉腾奥勒曲

Moderato

ется закат» – мелодия начинается с доминанты, останавливаясь на интервале секунды. Возможно, обозначенный интервал, отмеченный терпкостью и особым напряжением, служит для передачи целостного визуального образа, в котором всевозможные оттенки зеленого смешиваются с сочным оранжевым цветом.

В пятой музыкальной фразе (тт. 27–30) – «Резвые скакуны подобны несущимся разноцветным облакам» – мелодия в точности повторяет мелодию третьей музыкальной фразы, но в тексте заметны изменения, обусловленные поэтическим текстом. То обстоятельство, что речь идет о лошадях в степи, диктует отличный от предыдущего ритмический рисунок. В шестой музыкальной фразе (тт. 31–34) – «Коровы и овцы подобны рассыпавшемуся жемчугу» – мелодическая линия начинается с сексты, которая дает импульс нисходящему движению

к тонике А. В качестве связующего звена между первой и второй музыкальной строфой (тт. 35–36) использовано монгольское междометие «啊哈嗒» ('ах!'), которое с наибольшей полнотой передает чувство восторга от соприкосновения с природой.

Во второй музыкальной строфе всего 18 тактов и 4 музыкальные фразы. В первой музыкальной фразе (тт. 37–40) – «Молодая пастушка громко поет» – «перед слушателями возникает образ молодой девушки, которая уносит нас своим пением в наши собственные размышления» (Цуй Фэнчунь, 2008, с. 80–82). Мелодия начинается с терции и в конце возвращается в сексту. Регистр выше, чем в первой музыкальной строфе. В данном отрывке пение молодой пастушки исполнено ликованием от ярких степных пейзажей. Во второй музыкальной фразе (тт. 41–44) – «Радостное зву-

чание ее песни разносится повсюду» – мелодия усиливается в квинте и становится еще более веселой и мелодичной. Третья музыкальная фраза (тт. 45–48) в точности повторяет первую. Здесь автор использует прием абсолютного повтора. Слова и сопровождающую их мелодию в четвертой музыкальной фразе (тт. 49–54) повторяют слова и мелодия второй музыкальной фразы, которая поддерживается тониной А.

Заключение. Завершая краткий анализ вокального произведения Хо Хуа и Алтан Уула, заметим, что монголы являются выдающейся малой народностью в Китае со своей древней историей и глубоким куль-

турным наследием. Монгольская музыка – жемчужина не только в музыкальном наследии Китая, но и во всем мире, а ее музыкальные и художественные произведения чрезвычайно богаты и самобытны (Мань Дуфу, 2000; Лу Хунцзю, 2012). «Мой дом – живописные степи» – одно из лучших монгольских вокальных произведений прошлого века. Мелодия приятна на слух, а слова просты и понятны. При прослушивании этой песни перед слушателем возникает чарующий образ наполненной жизнью и различными красками бескрайней степи, пробуждающий любовь к родному краю.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Приведем возможный перевод поэтических строк Хо Хуа:

| | |
|-----------|--|
| 美丽的草原我的家, | Мой дом – живописные степи, |
| 风吹绿草遍地花 | Гонимые ветром зеленая трава и цветы. |
| 彩蝶纷飞百鸟儿唱 | Разноцветные бабочки кружатся, а птицы поют, |
| 弯碧水映晚霞。 | В изгибе изумрудной реки виднеется закат. |
| 骏马好似彩云朵。 | Резвые скакуны подобны несущимся разноцветным облакам, |
| 牛羊好似珍珠撒。 | Коровы и овцы подобны рассыпавшемуся жемчугу. |
| 啊·牧羊姑娘放声唱 | Ах, молодая пастушка громко поет, |
| 愉快的歌声满天涯。 | Радостное звучание ее песни разносится повсюду. |
| 牧羊姑娘放声唱 | Молодая пастушка громко поет, |
| 愉快的歌声满天涯。 | Радостное звучание ее песни разносится повсюду. |
| 美丽的草原我的家 | Мой дом – живописные степи, |
| 水青草肥我爱她。 | Вода, заросшая травой, как же я люблю ее. |
| 草原就象绿色的海 | Степь подобна зеленому морю, |
| 毡房就象白莲花。 | Юрта подобна белому лотосу. |
| 牧民描绘幸福景 | Пастухи восхваляют красоту природы, |
| 春光万里美如画 | Живописная весна растянулась на многие тысячи ли. |
| 啊·牧羊姑娘放声唱 | Молодая пастушка громко поет, |
| 愉快的歌声满天涯。 | Радостное звучание ее песни разносится повсюду. |
| 牧羊姑娘放声唱 | Молодая пастушка громко поет, |
| 愉快的歌声满天涯。 | Радостное звучание ее песни разносится повсюду. |

ЛИТЕРАТУРА

Ван Лили. Народное вокальное искусство. Тайюань: Шаньсийское образование, 2008. 265 с.

Лу Хунцзю. Исследование монгольской народной песни. Пекин: Центр. консерватория, 2012. 304 с.

Мань Дуфу. История монгольской эстетики. Шэньян: Ляонин. нац. изд-во, 2000. 718 с.

REFERENCES

Khuan Yan'. (1985), *Izbrannye pesni Altan Uula* [Selected Songs of Altan Uul], Narodnoe izdatel'stvo Vnutrennei Mongolii, Khukh-Khoto, 288 p. (in China).

Lu Khuntszyu (2012), *Issledovanie mongol'skoi narodnoi pesni* [A study of Mongolian folk song], Tsentral'naya konservatoriya, Pekin, 304 p. (in China).

Мяо Цзиньхай, Му Лань. Монгольские традиционные народные песни. Хух-Хото: Изд-во Ун-та Внутренней Монголии, 2007. 206 с.

Хуан Янь. Избранные песни Алтан Уула. Хух-Хото: Народное изд-во Внутренней Монголии, 1985. 288 с.

Цуй Фэнчунь. Музыкальная красота вокального произведения «Мой дом в прекрасной степи» // Журнал Колледжа искусств Университета Внутренней Монголии. 2008. № 3. С. 80–82.

Man' Dufu. (2000), *Istoriya mongol'skoi estetiki* [A history of Mongolian aesthetics], Lyaoninskoe natsional'noe izdatel'stvo, Shen'yan, 718 p. (in China).

Myao Tszin'khay, Mu Lan' (2007), *Mongol'skie traditsionnye narodnye pesni* [Mongolian traditional folk songs], Izdatel'stvo Universiteta Vnutrennei Mongolii, Khukh-Khoto, 206 p. (in China).

Tsuy Fenchun' (2008), "Musical beauty of the vocal work «My home in the beautiful steppe»", *Zhurnal Kolledzha iskusstv Universiteta Vnutrenney Mongolii* [Journal of the College of Arts of the Inner Mongolia University], no 3, pp. 80–82. (in China).

Van Lili (2008), *Narodnoye vokal'noye iskusstvo* [Folk vocal art], Shan'siiskoe obrazovanie, Taiyuan', 265 p. (in China).

Сведения об авторе

Ян Цзунбао, аспирант кафедры музыкального воспитания и образования Института музыки, театра и хореографии Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург)

Author information

Yang Zongbao, postgraduate student of the Department of Musical Education and Education of the Institute of Music, Theater and Choreography at the A.I. Herzen Russian State Pedagogical University (Saint Petersburg)

Поступила в редакцию 23.04.2022

После доработки 15.07.2022

Принята к публикации 21.07.2022

Received 23.04.2022

Revised 15.07.2022

Accepted for publication 21.07.2022